



俄罗斯精短文学经典译丛
诗意心灵系列



无所归依—— 别列列申诗选

汪剑钊 主编

【俄】别列列申 著

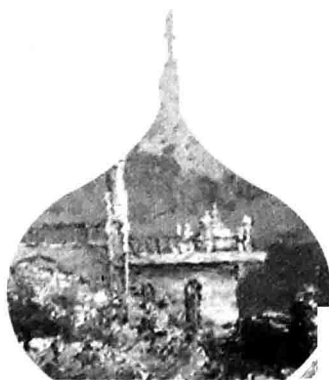
谷羽 译



读者出版传媒股份有限公司

敦煌文艺出版社

俄罗斯精短文学经典译丛
诗意心灵系列



别无所归 列列申诗选

汪剑钊 主编

【俄】别列列申 著

谷羽 译

图书在版编目 (CIP) 数据

无所归依：别列列申诗选 / (俄罗斯) 别列列申著
；谷羽译. — 兰州：敦煌文艺出版社，2013. 9

(俄罗斯精短文学经典译丛)

ISBN 978-7-5468-0586-3

I. ①无… II. ①别… ②谷… III. ①诗集—俄罗斯
—现代 IV. ①I512.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第218077号



无所归依——别列列申诗选

汪剑钊 主编

〔俄〕别列列申 著

谷羽 译

总策划：王惠民、张国强

丛书策划：王森林

责任编辑：王森林

装帧设计：石璞 蔡志文

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址：(730030)兰州市城关区读者大道 568 号

本社网址：www.dhlapub.com

投稿邮箱 tougao@dhlapub.com 编务信箱 gy@dhlapub.com

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

北京华联印刷有限公司

开本 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张 15.25 插页 1 字数 150 千

2014 年 6 月第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

印数：1~2 000

ISBN 978-7-5468-0586-3

定价：24.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换。

本书所有内容经作者同意授权，并许可使用。

未经同意，不得以任何形式复制转载。

出版说明

2013年,我社开始策划出版“世界精短文学经典译丛”,这套丛书约请国内最优秀的翻译家担任主编和译者,将世界几大主要语言写成的短篇作品择优选入,并按照一定的主题和体裁进行分类,以独特的视角呈现出各国文学的基本面貌,为我国读者了解世界文学提供了一个较为广阔的平台。“俄罗斯精短文学经典译丛”即是这套选题中的一种。

俄罗斯文学影响了中国几代人的成长,让他们形成了特有的精神风貌和对世界的认知方式,但因为复杂的历史原因,这一精神资源的承续和发展出现了断裂。为重新深入挖掘、整理俄罗斯经典文学的优秀资源,我们倾心推出“俄罗斯精短文学经典译丛”(20册),分为“诗意自然”“诗意人生”“诗意心灵”和“诗意生活”等四个系列,让读者再一次感受俄罗斯文学的独特魅力,在阅读中汲取有益的精神养分,提升对诗意生活的自觉追求,丰富人们的内心精神世界。

敦煌文艺出版社

2014年5月

序 言

自俄罗斯侨民诗人瓦列里·别列列申的诗歌问世以来,还是头一次在中国结集出版其诗歌汉语译本,我对翻译家谷羽教授表示祝贺。

诗集《无所归依——别列列申诗选》的出版,这是中国俄罗斯侨民文学的一件大事。

中国俄罗斯侨民文学家计有一百多位,其中诗人的数量超过一半。在这么多的诗人中间,瓦·别列列申是非常重要的。按其对俄侨文学发展的贡献来说,瓦·别列列申与领衔的诗人阿·涅斯梅洛夫庶几是并驾齐驱的。

瓦·别列列申 1913 年生于伊尔库茨克,1920 年 7 岁时随母亲来到哈尔滨,并且在这里接受教育,成长。因为是在东北长大的,所以操一口流利的东北话,能用汉语阅读中国文学作品。他比大多数俄侨文学家更了解中国,更热爱中国文化,更习惯中国的风土人情。这一情况,给瓦·别列列申的创作打上了深深的中国烙印。

我曾经提出中国俄侨文学是“中俄合璧文学”“半中国文学”,其涵义就是说它具有中国背景、中国题材、一定程度的中



国艺术特色等等。从“中俄合璧文学”“半中国文学”这一层意义来说,瓦·别列列申的诗歌作品可以说是首屈一指的。

瓦·别列列申的第一批诗歌作品发表在 1928 年,一生中共计出版了十三本诗集。而且,瓦·别列列申是用三种语言写作的:俄语、英语和葡萄牙语。他的读者遍及亚洲、欧洲、南美洲、北美洲、澳洲。

此外,他还把《离骚》《道德经》、唐诗宋词等中国古诗翻译成了俄语。

瓦·别列列申在中国生活了半生,上个世纪五十年代初离开中国去了巴西。在巴西,别列列申成了“南半球最优秀的诗人”。就是说,瓦·别列列申最终成了有重要国际影响的著名诗人。

谷羽教授从 2002 年翻译《中国俄罗斯侨民文学丛书》中的《松花江晨曲》卷,该卷收有一批瓦·别列列申的诗歌,到今年出版瓦·别列列申的专集,在十多年的时间里一直在研究、翻译瓦·别列列申的作品。谷羽教授真是孜孜不倦,用心良苦,实在令人赞叹。《无所归依——别列列申诗选》取材于十三本诗集,覆盖面甚广。《无所归依》的出版也是对我国的中国俄侨文学研究的一大贡献。

在国内,当前这方面的研究工作正以较快的速度发展着。在国际上,俄罗斯、日本、加拿大、澳大利亚、美国等国的研究工作也以较快的速度发展着。最近几年,我先后去俄罗斯、日

本做学术交流,发现那里的研究工作比其他国家更快。俄罗斯近年出版的专著较多,日本则出版有《北方》杂志等等。

我相信,《无所归依——别列列申诗选》也会引起国外学者的兴趣和注意。

谷羽教授是我国著名翻译家、杰出翻译家,俄罗斯普希金奖章荣获者,译作等身。

谷羽教授译笔清新、优雅、准确,能传达出原文的意境,能传达出原文的美。其译文佳句连连,每每留给读者难忘的印象。谷羽教授的这一译作也是如此,我完全相信广大读者会十分喜欢《无所归依——别列列申诗选》的。

有幸作为第一读者,在这里我向谷羽教授表示由衷的感谢。

谢谢。

俄罗斯总统普京亲授友谊勋章者

俄罗斯科学院院士

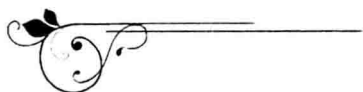
齐齐哈尔大学俄罗斯侨民文化研究中心主任

李延龄于齐大

2013年4月8日



目 录 CONTENTS



哈尔滨时期(1920-1939)18 首

- 003 我们
- 006 疼痛
- 007 丁香
- 008 洞察力
- 009 蜂蜜
- 011 拉低帽檐……
- 012 不为自己的心哭泣……
- 013 盖利博卢水手
- 015 两颗心
- 016 哀歌
- 017 同貌人
- 018 你指出神圣的精神王国……
- 019 交谈
- 021 面对爱情
- 023 六音步扬抑抑格
- 024 冬天的歌曲





026 译自中国诗歌

027 洁白的舞会

北平时期 21 首

031 幸福

032 游东陵

033 郁闷

034 鸟儿

036 画

038 界限

040 1942 年 11 月 24 日

041 给学生

043 归来

045 中国

047 哀歌

049 大理石

050 在桥中央

051 中海

053 从碧云寺俯瞰北平

055 北风

056 游山海关

058 胡琴

060 最后一枝荷花

062 乡愁

064 春天

上海时期 28 首

067 戒指

068 烟岚

069 旋转木马

071 家

073 明镜

074 告别

075 凤凰

077 猫

078 决战

079 俄罗斯

081 EXTASIS

083 分离

084 爱情湖

085 哈欠

086 鹈鹕

087 两者结盟

089 西湖之夜

091 写给朋友

093 身在迷宫





095 霜叶红(附:霜红)

097 迷途的勇士

100 南风

102 香潭城

104 沉默

106 仿中国诗

107 香烟

109 湖心亭

112 湖泊

巴西时期 33 首

115 来自远方

117 科科瓦多山

119 早晨

120 离别中

121 途中小站

122 在 2040 年

123 北京

125 无所归依

126 三个祖国

128 长衫

129 身在塔楼

130 黄昏以后

- 131 船帆
132 生日感怀
133 来自俄罗斯的钟声
134 苍蝇
136 火灾
137 属相
138 湖
139 吐丝的蚕
140 创作
141 三个邻家小姑娘
142 蜗牛
143 中国人的信仰
144 珠贝
145 昆虫学家
146 灵感
147 屏幕
148 巴西之春
150 空气
151 我们用英语互相谩骂……
152 北京的威尼斯

附录

◎序跋选译





- 155 《道德经》译者前言
- 161 关于《道德经》的译者
- 163 俄译本《离骚》译者前言
- 165 俄译本《离骚》译者后记
- 166 《团扇歌》俄译本序言

◎评论文章

- 172 诗人、翻译家、文化使者
- 188 心系中国,魂系俄罗斯
- 195 别列列申:流落天涯译《离骚》
- 201 别列列申的汉诗俄译本《团扇歌》
- 207 情思如缕“霜叶红”
- 215 俄罗斯诗人与中国长城



别列列申创作年表

译后记



哈尔滨时期(18首)

(1920—1939)

从1920到1939年秋天，瓦列里·别列列申在哈尔滨生活了十九年，先后在哈尔滨基督教青年会中学和哈尔滨商业学校读书。1930至1934年，就读于哈尔滨北满工学院，在学期间开始写诗并发表作品。1932年10月参加了文学团体“丘拉耶夫卡”，结识了许多俄罗斯侨民诗人。1935年，毕业于哈尔滨法政学院法律系。此后用了两年时间集中精力学习和钻研汉语。其间出版了两本诗集：《途中》和《完好的蜂巢》。1938年5月，一场重病之后，他决心献身宗教，成了哈尔滨喀山圣母修道院的一名东正教修道士，法名盖尔曼。这一时期的诗歌创作，大多反映侨民生活的失落心理以及对俄罗斯的思念。

我

们

数以百万计散落各地，
无家可归，南北西东，
有时苦闷，有时期待，
随时随地要忍受不幸。
我们一步一步地穿越
世上古已有之的边境；
我们愿把自己的首都，
随身带往世界的京城。

在各个共和国与王国，
我们潜入陌生的城市，
我们会组成国中之国，
我们永远聚拢在一起。
我们被驱逐流落异邦，
不期然竟会邂逅相遇，
相遇在边沿或是郊区，
跨过各个纬度与经度，
只能仰望外国的星星，
星光带来的只有悲凄——



俄罗斯，我们只想你！
我们发现了我们自己！

身处天寒地冻的极地，
或在回归线内的热带，
什么样的光照耀我们？
哪有苹果树繁花竞开？
就因为白色或者红色，
忍受饥饿，惨遭杀害，
备受仇视，屡遭诽谤，
我们岂是贵族的主宰？
我们是首批俄罗斯人，
仰望异邦的星斗满天，
目睹生疏的云烟变幻，
盼望这纪元能够缩短！
暂时忘却古代的纷争，
也不去计较各种战乱，
我们知道——俄罗斯
日出时刻霞光最灿烂！